NetBSDと翻訳
または、
ビバ！岡野さんを讃えるドットコム
or Die!

日本NetBSDユーザーグループ
The NetBSD Project
蛯原　純
株式会社創夢
jun@soum.co.jp

NetBSD

- 4.3/4.4BSD&386BSD ベースの OS
- 1993 年 3 月 21 日から開始
  - 今年 17 周年
  - 2010 年 11 月 17 日に NetBSD5.1
- 58 種類のハードウェアを単一ソースでサポート
  - ソースだろうが HTML だろうが全部 CVS
- ハードウェア依存 / 非依存部分を分離
- 最新のネットワークプロトコルをサポート
- IPv6 マルチキャスト標準サポート
  - 商用ルータ・プリンタ・家電製品に組み込まれる例も
- http://www.NetBSD.org/

NetBSD 開発者世界分布図



Japan NetBSD Users' Group

- 1999年8月21日成立
- 日本のNetBSDユーザに便宜を図る
- FTP/CVS/WWWサーバの管理
- ドキュメント・WWWページ翻訳
- 場所提供：IIJ
- http://www.jp.netbsd.org/
- 年一度定期総会・BoFを実施
  - 次回は2011/7 ,(東大本郷を予定)

何を翻訳するか

- マニュアル
- Web ページ
- セキュリティ情報
- ドキュメント
- インストーラ
- （OS の国際化）

緊急度の高い情報

- セキュリティ関連
  - 放置すると危険な情報を正確に伝える
    - OSそのもの　メモリリークとか
    - sendmail/bindなどいろいろあります
  - いつ公開するか？
    - 翻訳は済んでいるけど、、
      - やばい内容は公開できない。
      - → 他のグループと公開時期を調整
  - 難しい内容は翻訳に知識が必要

マニュアルサポート

- 翻訳結果をいつ反映させるか？
- どのように配布するか？
- どのように参照するか？
- 内容は正確か？
  - そもそも英語が間違っている場合もある
- find /usr/src -name “*.[1-9]”|wc -l
  - 4385 個
  - 一日ひとつ翻訳して 12 年
  - 翻訳だすといくらくらい？
- PDF 形式の書籍ドキュメントもあります。

Web ドキュメント

- 更新しつづける必要がある
  - 更新し続けている岡野さんマンセー
- オリジナルがある場合は追従
- 独自の部分がある場合どうするか
- 古くなった場合の弊害
  - 古い内容が引用されつづける
- 誤解の再生産
  - 例） 2003 年から更新されていない
  - マニュアルだから正しい→実は内容腐敗
  - → でもマニュアルだからきっと正しいだろう
  - → 何でマニュアル通りに動かないんだ！

Web の更新手順

- cvs update -PAd　　リポジトリ更新
- vi events.xml　　XML ファイル更新
- make events.html　　HTML ファイル生成
- cd ..
- make index.html　　変更点再生成
- cvs commit　　リポジトリ書き込み

ドキュメント用ソフトウェア

- /usr/pkgsrc/meta-pkgs
  - netbsd-doc　　ドキュメント用
  - netbsd-doc-print　　印刷用
  - netbsd-www　　www用
- 作り方
  - cd /usr/pkgsrc/meta-pkgs/netbsd-www
  - make package
  - 関連するソフトウェアがインストール
  - どのハードでも動きます
    - WZero3とか

netbsd-doc

- opensp　　SGML パーサ
- jade　　SGML/XML パーサ
- docbook　　docbook.org参照
- iso8879　　Character entity sets
- iso12083　　SGML DTD
- dsssl-docbook-modular DSSSL スタイルシート
- html　　SGML DTD
- tidy　　HTML 修正

netbsd-doc-print

- tex-jadetex　　Texマクロ
- openjade
- netbsd-doc

netbsd-www

- ImageMagic
- docbook-website
- docbook-xsl
- dvipsk
- ghostscript
- libxslt
- opensp
- psutils
- tex-german
- tex-latex
- w3m
- xplanet

翻訳の流れはこうでした

- 日本NetBSDユーザーグループ
  - 翻訳→CVS更新
- NetBSD.orgサーバ
  - コピー→CVS更新
- 翻訳する人
  - 日本NetBSDユーザグループのアカウント
- NetBSD.orgに載せる人
  - NetBSD.orgのアカウント

だがしかし

- NetBSD.org 上で翻訳を取り扱わなくなった
  - 各国語で翻訳老朽化→日本以外全部沈没
  - 古いくらいなら消しちゃった方がいんじゃね？
  - ほんとに消しちゃったヒャッホー！
- はしごを落とされた感
  - 残ったのどーしよ
  - 自動翻訳ってどのくらい良くなったの？
    - つーかもう全部自動でよくね？
  - まとまったドキュメントだけでもやるか？
    - 限られたリソースの優先順位をどうするか？
- ちなみに FreeBSD はちゃんとできてます。